

člep, št. 4300-166/2011-223,
izvod 1/3
05.09.2012

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije
Dokument 4300-166/2011-223 je bil digitalno podpisan v IRDG.
Hojs Ales 2494353, 4.9.2012 7:42(žig: 4.9.2012 7:42)
simod-ca-restricted/47F402DB/13.2.2015

~~INTERNO~~

SPORAZUM O UREDITVI MEDSEBOJNIH RAZMERIJ

ki so ga sklenili:

REPUBLIKA SLOVENIJA, MINISTRSTVO ZA OBRAMBO, Vojkova cesta 55, 1000 Ljubljana, Slovenija (v nadaljevanju: »**Ministrstvo**«), ki ga zastopa Minister Aleš Hojs, Matična številka: 5268923000, Identifikacijska številka za DDV: SI47978457,

in

ROTIS PLUS, d.o.o., Brodišče 5, 1236 Trzin, Slovenija (predhodno Rotis d.o.o., v nadaljevanju: »**Rotis**«), ki jo zastopa Direktorica ga. Marija Badovinac Črnkovič, Matična številka: 5448603000, Identifikacijska številka za DDV: SI98681516,

in

PATRIA LAND SERVICES OY, Autotehtaantie 6, P.O. Box 186, 13101 Hämeenlinna, Finska (predhodno Patria Vehicles Oy in Patria Land & Armament Oy, v nadaljevanju: »**Patria**«), ki jo zastopata pooblaščenca Kari Grön in Pekka Ala-Vähälä, Matična številka: 0986818-0, Identifikacijska številka za DDV: FI09868180,

v nadaljevanju posamično **stranka** in skupaj **stranke**.

Uvodne določbe

1. člen

Stranke Sporazuma o ureditvi medsebojnih razmerji (v nadaljevanju: »**sporazum**«) uvodoma ugotavljajo:

- da sta Ministrstvo in Rotis sklenila Pogodbo št. 001/06C, št. I 4300-1118/2006-2-23645 z dne 19. 12. 2006, aneks 1, št. I 4300-1118/2006-45-27435 z dne 21. 12. 2007, in aneks 2, št. I 4300-1118/2006-94-32578 z dne 19. 09. 2008 (v nadaljevanju: »**Pogodba o dobavi**«),
- da so stranke sklenile Sporazum o protidobavah in vključenosti slovenske industrije v proizvodnji Pehotnih bojnih vozil 8x8, št. 4300-1118/2006-1-23643 z dne 19. 12. 2006 (v nadaljevanju: »**Sporazum o protidobavah**«),
- da sta Ministrstvo in Rotis sklenila Pogodbo o dobavi rezervnih delov in izvajanju storitev vzdrževanja, št. 4300-461/2010-1 z dne 12. 10. 2010 (v nadaljevanju: »**Pogodba o vzdrževanju**«),
- da se je družba Rotis d.o.o. dne 30. 09. 2011 statusno preoblikovala v družbo Rotis plus d.o.o.,
- da se je družba Patria do 31. 03. 2008 imenovala Patria Vehicles Oy, od 01. 04. 2008 do 31. 12. 2010 Patria Land & Armament Oy, od 01. 01. 2011 pa se imenuje Patria Land Services Oy,
- da je Rotis do sklenitve tega sporazuma dobavil 30 (trideset) vozil in z njimi povezanih dobavnih pozicij v skladu s Pogodbo o dobavi, da so ta dobavljena vozila in z njimi povezane dobavne pozicije v operativni rabi v Slovenski vojski ter so skladno z Resolucijo o splošnem dolgoročnem programu razvoja in opremljanja Slovenske vojske do leta 2025 (Uradni list RS, št. 99/10) del osnove kopenskih zmogljivosti Slovenske vojske za bojevanje (točka 8.1. Resolucije),
- da sta Rotis in Patria izpolnila obveznosti iz Sporazuma o protidobavah v sorazmernem delu glede na dogovorjene časovne zahteve in glede na dinamiko izvajanja Pogodbe o dobavi, na področju protidobav v vrednosti 54,42 mio EUR in na področju vključenosti v vrednosti 25,57 mio EUR,

~~INTERNO~~

1/7

~~INTERNO~~

- da je Patria seznanjena z načinom in obsegom izpolnitve obveznosti Pogodbe o dobavi s strani Rotisa,
- da sta Rotis in Patria 12. 06. 2009 podala zavezo, da sta pripravljena začeti pogajanja za spremembo Pogodbe o dobavi, in sicer glede obsega dobav in dobavnih rokov, skladno z dokumentom Ministrstva Izhodišča za spremembo pogodbe z dne 05. 06. 2009, ker pa se Ministrstvo in Rotis nista uspela dogovoriti o spremembi Pogodbe o dobavi, sta Rotis in Patria posledično nadzorovano zaustavila proizvodnjo,
- da je zaradi spremenjenih okoliščin najbolj sprejemljiva možnost sporazumna razveza Pogodbe o dobavi in Sporazuma o protidobavah ter sporazumna ureditev s tem povezanih razmerij,
- da se za lastnosti dobavljenih in prevzetih vozil in z njimi povezanih dobavnih pozicij, za namen tega sporazuma uporablja Ponudba, št. RO-PR06/0148 z dne 07. 04. 2006 (»**Ponudba**«), ki je Priloga št. 1 k Pogodbi o dobavi, in Dopolnitev ponudbe št. 7 z dne 07. 12. 2006 (»**Dopolnitev ponudbe**«), ki je Priloga št. 2 k Pogodbi o dobavi, pri čemer Ponudba velja le še za vprašanja, ki jih ne ureja Dopolnitev ponudbe,
- da pred Okrožnim sodiščem v Ljubljani tečeta dva postopka v zvezi z zahtevkoma Ministrstva zoper Rotis glede plačila pogodbenih kazni, ki sta bila začeta s predlogoma za izvršbo pod opr. št. VL 58511/2012 in VL 68577/2012.

Razveza Pogodbe o dobavi

2. člen

Ministrstvo in Rotis soglašata, da se s podpisom tega sporazuma Pogodba o dobavi razveže in sta obe stranki prosti vseh obveznosti po Pogodbi o dobavi, pod pogoji, kot jih določa ta sporazum.

Prevzem obveznosti

3. člen

Stranke tega sporazuma so soglasne, da obveznosti Rotisa v zvezi z dobavljenimi vozili in njimi povezanimi dobavnimi pozicijami, ki ostanejo v veljavi po podpisu tega sporazuma neposredno prevzame Patria, ob upoštevanju 68. člena Pogodbe o dobavi, Ministrstvo pa se s tem strinja.

S podpisom tega sporazuma Patria prevzame vse obveznosti v zvezi z dobavljenimi vozili in z njimi povezanimi dobavnimi pozicijami v okviru določil tega sporazuma.

Podpora med življenjsko dobo

4. člen

Patria bo med življenjsko dobo dobavljenih vozil in z njimi povezanih dobavnih pozicij najmanj 20 (dvajset) let po dobavi blaga, na podlagi povpraševanja Ministrstva in ponudbe oziroma medsebojne pogodbe, zagotavljala servisne storitve, dobavo rezervnih delov in tehnično pomoč Ministrstvu.

Patria bo z Ministrstvom, bodisi neposredno ali preko lokalne povezane družbe ter na podlagi pogajanj, sklenila pogodbo za zagotavljanje servisnih storitev, dobavo rezervnih delov in tehnično pomoč.

Določbi tega člena v nobenem delu ne omejujeta pravic Ministrstva, da servisne storitve, vzdrževanje, nabavo rezervnih delov ali drugo podporo izvaja neposredno s proizvajalci ali z drugimi izvajalci.

~~INTERNO~~

2/7

3

CG
[Signature]

INTERNO

Dokumentacija za dobavljene dobavne pozicije

5. člen

Patria bo hranila konstrukcijsko in proizvodno dokumentacijo ter zapise kakovosti (protokoli, rezultati) za vozila in nadgradnje 25 (petindvajset) let po dobavi zadnjih dobavnih pozicij, kot izhaja iz določil tega sporazuma.

Svetovanje in obveščanje

6. člen

Patria bo v času življenjske dobe za vozila in z njimi povezane dobavne pozicije, dobavljene po Pogodbi o dobavi, Ministrstvu nudila podatke o tehničnih izboljšavah in izkušnjah z uporabo njenih izdelkov, kot tudi svetovanje in priporočila.

Škoda zaradi napak ali opustitev v prevzeti dokumentaciji

7. člen

Patria je v okviru produktne odgovornosti odgovorna za škodo, ki bi nastala zaradi napake Patrie, Rotisa ali tretje strani, ki je prevzeto dokumentacijo izdelovala ali zaradi opustitev v prevzeti dokumentaciji v času trajanja življenjske dobe dobavljenih in sprejetih dobavnih pozicij.

Odobritev dokumentacije s strani Ministrstva Patrie ne odvezuje odgovornosti po tem členu.

Garancija

8. člen

Med garancijsko dobo je Patria odgovorna za odpravo katerekoli napake ali okvare na kateremkoli delu blaga, ki se pojavi med garancijsko dobo in ne izvira iz nepravilne uporabe s strani Ministrstva.

Garancijski pogoji so določeni v prilogi št. 1 in dodatkih št. 1, št. 2 in št. 3 k tej prilogi.

Pogodbene kazni

9. člen

Patria in Rotis se zavezujeta, da bo Rotis zahtevka Ministrstva za plačilo, za katera je Ministrstvo začelo izvršilna postopka opr. št. VL 58511/2012 za izterjavo zneskov 50.043,32 EUR, 98.365,39 EUR in 16.941,20 EUR s pripadajočimi zakonskimi zamudnimi obrestmi, kar znaša na dan 11. 07. 2012 skupaj 172.966,43 EUR, od takrat dalje z zakonskimi zamudnimi obrestmi do dneva plačila in VL 68577/2012 za izterjavo zneskov 132.320,36 EUR in 512,84 EUR s pripadajočimi zakonskimi zamudnimi obrestmi, kar znaša na dan 11. 07. 2012 skupaj 168.715,43 EUR, od takrat dalje z zakonskimi zamudnimi obrestmi do dneva plačila, plačal v celoti, in sicer v roku 8 dni, šteto od podpisa tega sporazuma.

Višina in obračun terjatev na dan 11. 07. 2012 je razviden iz priloge št. 2.

Ministrstvo se zavezuje v roku 5 delovnih dni po prejemu dokazila o plačilu glavnice in pripadajočih obresti umakniti predloga za izvršbo v postopkih pod opr. št. VL 58511/2012 in VL 68577/2012.

INTERNO

3/7

Egr
[Signature]

~~INTERNO~~

Stranke so sporazumne, da vsaka nosi svoje stroške navedenih postopkov.

Ministrstvo se odpoveduje vsem zahtevkom iz naslova pogodbenih kazni za pogodbene pozicije, ki niso bile in ne bodo dobavljene in prevzete, pri čemer je seznam računov, izdanih na podlagi teh zahtevkov, naveden v prilogi št. 3.

Ministrstvo izrecno izjavlja in potrjuje, da po prejemu plačil obveznosti iz tega člena nima in ne bo imelo dodatnih zahtevkov na temelju pogodbenih kazni.

Splošna odpoved zahtevkom

10. člen

Ministrstvo izrecno izjavlja, da se odpoveduje vsem zahtevkom na podlagi Pogodbe o dobavi in Sporazuma o protidobavah, razen tistim, ki so izrecno določeni v tem sporazumu in tistim, ki bi lahko izhajali iz morebitne uveljavitve protikorupcijske klavzule.

Rotis izrecno izjavlja, da se odpoveduje vsem zahtevkom na podlagi Pogodbe o dobavi in Sporazuma o protidobavah, razen tistim, ki so izrecno določeni v tem sporazumu.

Patria izrecno izjavlja, da se odpoveduje vsem zahtevkom na podlagi Pogodbe o dobavi in Sporazuma o protidobavah, razen tistim, ki so izrecno določeni v tem sporazumu.

Bančne garancije in bančna izjava

11. člen

Stranke tega sporazuma se strinjajo, da bo Patria za vozila in z njimi povezane dobavne pozicije, ki so že bile dobavljene, izdala novo bančno garancijo za odpravo napak v garancijski dobi v skladu s prilogi št. 4.

Stranke tega sporazuma se strinjajo, da bo Ministrstvo v roku 5 delovnih dni po plačilu pogodbene kazni iz 9. člena tega sporazuma, in hkrati s prejemanjem bančne garancije iz prvega odstavka tega člena, vrnilo:

- bančno garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti po Pogodbi o dobavi št. 598001-91218893, ki jo je izdala OKO Bank plc dne 27. 12. 2006,
- bančno garancijo z dopolnitvami št. 598001-91341695, ki jo je izdala Pohjola Bank plc, Helsinki dne 28. 11. 2008, na podlagi Pogodbe o dobavi, za odpravo napak v garancijski dobi,
- bančno garancijo št. 598001-91218919, ki jo je izdala OKO Bank plc, dne 27. 12. 2006 na podlagi Sporazuma o protidobavah, in
- izjavo št. 598001-91182917 banke OKO Osuuspankkien Keskuspankki Oyj, z dne 06. 04. 2006, ki potrjuje zavezo banke, da bo izdala bančno garancijo za odpravo napak v garancijski dobi.

Ne glede na določbo prejšnjega odstavka se šteje, da je po sprejemu bančne garancije iz prvega odstavka tega člena in plačilu pogodbene kazni iz 9. člena tega sporazuma, veljavnost bančnih garancij in izjave iz prejšnjega odstavka tega člena potekla.

Razveza Sporazuma o protidobavah

12. člen

Stranke so soglasne, da se s podpisom tega sporazuma Sporazum o protidobavah razveže in so vse stranke proste svojih obveznosti po Sporazumu o protidobavah, pod pogoji, kot jih določa ta sporazum.

~~INTERNO~~



KGR



INTERNO

Osebe, pooblašcene za izmenjavo informacij med strankami

13. člen

Za namene izvajanja tega sporazuma, stranke imenujejo naslednje osebe, pooblašcene za izmenjavo informacij:

- Ministrstvo:
- Rotis: ga.
- Patria: g.

Višja sila

14. člen

Sporazum se ne izvaja, če nastopi višja sila, ki delno ali v celoti onemogoča izvrševanje določil tega sporazuma.

Višja sila je vsak dogodek, ki ne izvira iz dejanj strank, je nepričakovan, neodvisen od volje strank in ga stranke ne moreta preprečiti. Takšni dogodki so na primer vojno stanje, vojne in elementarne nesreče.

Stranka, ki ne more izpolnjevati obveznosti zaradi nastopa višje sile, mora o njej in njenem morebitnem trajanju nemudoma obvestiti drugi stranki.

Med trajanjem višje sile obveznosti strank mirujejo.

V primeru, da višja sila traja dlje kot 1 (en) mesec, ima vsaka stranka pravico, da predlaga ustrezno rešitev za posledične težave.

V primeru, da stranke ne morejo nadaljevati dejavnosti iz tega sporazuma, se dogovorijo o novih obveznostih, ki izhajajo iz predmeta tega sporazuma.

Če sporazumna rešitev ni mogoča, lahko vsaka stranka predlaga razvezo tega sporazuma.

V primeru razveze tega sporazuma, vsaka stranka poravnava vse obveznosti do ostalih strank, ki so nastale do razveze.

Varovanje tajnosti in poslovne skrivnosti

15. člen

Podatki in dokumentacija, ki se nanaša na ta sporazum in podatki, ki so bili tako označeni že v povabilu k oddaji ponudbe, ponudbah ali pogodbi, se štejejo za tajne podatke s stopnjo zaupnosti INTERNO.

Glede na določbo prejšnjega odstavka tega člena se stranke zavezujejo, da bodo z dokumentacijo ravnale skladno z Zakonom o tajnih podatkih (Uradni list RS, št. 50/06 - uradno prečiščeno besedilo, 9/10 in 60/11) in s predpisi, sprejetimi na njegovi podlagi, v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (Uradni list RS, št. 21/09).

Rotis in Patria bosta Ministrstvu omogočila, da preverja izvajanje ukrepov za varovanje tajnih podatkov, ki so jima bili posredovani zaradi izvedbe tega sporazuma.

Nobena od strank ne sme brez predhodnega pisnega soglasja drugih strank razkriti vsebine tega sporazuma ali dati na voljo kakršnekoli informacije, ki predstavljajo poslovno skrivnost ali

INTERNO

5/7

ELG
[Signature]
[Signature]

INTERNO

tajen podatek, tretjim. Navedeno pa se ne nanaša na informacije v zvezi s tem sporazumom, ki jih je katerikoli od strank dolžna razkriti v skladu z veljavnimi predpisi.

Z vsemi podatki in dokumenti, ki se nanašajo na ta sporazum in predstavljajo poslovno skrivnost, bodo stranke ravnale na način, da se prepreči razkritje poslovne skrivnosti. Dokumente, ki vsebujejo tajne podatke ali poslovne skrivnosti, je treba označiti v skladu s predpisi.

Rotis in Patria izjavljata, da ta sporazum in vsi v njem vsebovani podatki, vključno s prilogami, predstavljajo poslovno skrivnost.

Protikorupcijska klavzula

16. člen

Stranke tega sporazuma izjavljajo, da niso in ne bodo dale ali obljubile kakršnegakoli darila ali plačila v denarju, ali druge nedovoljene koristi, posredno ali neposredno drugi stranki tega sporazuma ali tretjemu, funkcionarju, uslužbencu ali drugemu zaposlenemu pri Ministrstvu ali drugem državnem organu (službi, oddelku, agenciji) oziroma katerikoli politični stranki ali kandidatu politične stranke z namenom podkupovanja, da bi tako napeljeval takega funkcionarja, uslužbenca ali drugega zaposlenega, stranko ali kandidata k zlorabi svojega položaja ali k vplivanju na katerikoli zakon ali odločitev Ministrstva ali drugega pristojnega organa, tako da bi s tem pridobil, obdržal, sklenil pod ugodnejšimi pogoji, opustil nadzor nad izvajanjem sporazuma ali usmeril posle k drugi stranki tega sporazuma ali njegovemu spolnitvenemu pomočniku, zastopniku, distributerju, podjetju-hčerki ali drugemu povezanemu podjetju. V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule, je že sklenjen in veljaven sporazum ničen, če pa ta še ni veljaven, pa se šteje, da ni bil sklenjen.

Usklajevanje sporočil za javnost

17. člen

Stranke se bodo praviloma medsebojno usklajevale in dogovarjale glede vsebine sporočil za javnost ali izjav za javnost, objavljenih ali danih v zvezi s tem sporazumom. Vsaka izmed strank bo pri objavi sporočil za javnost ali dajanju izjav za javnost upoštevala legitimne interese drugih strank in s takšnimi sporočili ali izjavami ne bo škodovala ugledu ali dobremu imenu drugih strank.

Reševanje sporov

18. člen

Stranke tega sporazuma so soglasne, da se za vse ostale primere, ki niso dogovorjeni s tem sporazumom, uporablja pravo Republike Slovenije.



Morebitne spore, ki bi nastali pri izvrševanju tega sporazuma, bodo stranke reševale sporazumno. Če spora ne bi mogle rešiti sporazumno, bo o njem odločalo stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Končne določbe

19. člen

Ta sporazum začne veljati, ko ga podpišejo vse stranke.

INTERNO

66



~~INTERNO~~

Ta sporazum preneha veljati z njegovo izpolnitvijo.

Ta sporazum je sklenjen v treh izvodih, od katerih vsaka stranka prejme enega.

Ta sporazum je sklenjen v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer se slovenska različica uporablja za avtentično razlago vsebine.

Sestavni del tega sporazuma so tudi priloge od št. 1 do št. 4.

Z dnem podpisa tega sporazuma prenehata veljati Pogodba o dobavi in Sporazum o protidobavah.

Številka: 4300-166/2011-223

Datum: 04.09.2012



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA OBRAMBO

Aleš Hojs
Minister

ROTIS PLUS, d.o.o.

Marija Badovinac Črnkovič
Direktorica



PATRIA LAND SERVICES OY

Kari Grön
Pekka Ala-Vahala
pooblaščenca

PRILOGE:

- Priloga št. 1 – Garancija in odgovornost za napake
 - o Dodatek št. 1: Garancijske dobe
 - o Dodatek št. 2: Posebni pogoji garancije in odgovornost za napake
 - o Dodatek št. 3: Seznam dobavljenih vozil z garancijskimi roki
- Priloga št. 2: Višina in obračun terjatev na dan 11. 07. 2012
- Priloga št. 3: Seznam izdanih računov (za nedobavljene pogodbene pozicije)
- Priloga št. 4: Bančna garancija za odpravo napak v garancijski dobi
 - o Dodatek št. 1: Vzorec bančne garancije za odpravo napak v garancijski dobi
 - o Dodatek št. 2: Vzorec spremembe bančne garancije za odpravo napak v garancijski dobi

~~INTERNO~~

7/7

[Handwritten signatures and initials]